



## 保赤安良，同行139載 Walking hand in hand for 139 years

印刷贊助  
Printing Sponsor

高科技印刷集團有限公司  
High Technology Printing Group Limited

紙品贊助  
Paper Sponsor

興泰行(國際)有限公司  
Hing Tai Hong (International) Limited

親愛的家長：

保良局一直護老扶幼，關顧弱勢社群。我們除堅守固有服務理念外，亦積極回應當前社會需要，以創意發展多元化服務，透過逾三百個單位，每年為超過六十萬人次提供社會福利、教育、醫療、康樂及文化等適切服務，受惠人士涵蓋老、中、青、幼。

保良局作為香港最大規模的辦學團體之一，於發展**教育服務**上一向不遺餘力，致力全方位培育下一代，並支援基層家庭學生參與課外活動及境外交流，以拓闊學生視野；近年開設自資**青年中心**，藉有系統的生涯規劃幫助青年發掘潛能，訂立人生目標及規劃職涯，尤致力推廣多元創意發展；我們亦積極推展新服務，免費為幼兒**提供特殊學習需要評估**和診斷，安排有需要的孩子盡早接受訓練，以增加融入正常生活的機會。

本局全港各區戶外**賣旗日**於本年**八月十六日(星期三)**舉行，善款除用作增繕上述教育及青少年服務外，亦將持續推展**安老服務**及**康復服務**，造福社群。賣旗為本局最重要善款來源之一，本局的服務全賴廣大市民所捐贈的一分一毫，方能維持並臻完善。

盼望您們都能夠響應支持校內募捐活動，伸出援手，讓莘莘學子及有需要人士得以受惠。

謹祝子女學業進步 家庭生活美滿！

陳細潔小姐

保良局主席兼總校監 謹啟

Dear Parents,

Po Leung Kuk is dedicated to serving the community, particularly the underprivileged and people in need. In response to the ever-changing social needs, the Kuk has been introducing new initiatives and enhancing its multi-faceted services through over 300 affiliated units in the territory. More than 600,000 people are benefiting from our social welfare, education, medical, recreation and cultural services each year.

As one of the largest sponsoring bodies of schools in Hong Kong, the Kuk is committed to providing professional **Education Services** to students with different needs at all times. As always, we support and encourage students to participate in different extra-curricular activities and overseas exchange tours which provide them with all round development and global vision. In addition, the Kuk's self-financed **youth centers** provide a platform for young people not only to discover their interests and potentials, to set life goals and formulate career plans, but also to showcase their talents and creativity. We are also keen to launch new services, and shall start the new semester by offering free **assessment for students with special educational needs** to ensure they receive timely training in early childhood and increase the chances of integrating into normal life.

We are grateful for the staunch support from parents and students for this year's outreach **Flag Day** held on **16th August (Wed)**. Apart from the above mentioned worthwhile causes, funds raised will support our **Elderly Services** and **Rehabilitation Services** to help the needy. Flag Day is one of the major sources of donation income of us, every single dollar of your contribution counts! We eagerly look forward to receiving your heartwarming response to this fund-raising appeal so that more students and those in need can be benefited.

With very best wishes,

Yours faithfully,

Miss Abbie S.K. CHAN

Chairman of Po Leung Kuk and Schools' Supervisors Committee



## 和保良局同行

捐款直接幫助社區體弱長者、基層殘疾人士、創意滿溢的年青人及其他無數受惠人士



# 培德育才

### 鼓勵多元發展 永遠不要對孩子失望

保良局教育服務單位逾120間，學生人數約四萬五千人，相當部份來自基層地區，經濟負擔較重，藉各界善長捐助，支援基層家庭學生參加不同類型的課外活動及境外交流，以推動學生全人發展。善款收益亦用以及早辨識學童的特殊學習需要。



# 青年 創意

### 鼓勵青年創意藝術發展

本局自資開設青年中心，並以藝術作為媒介，為一班弱勢青年提供平台以發掘他們的潛能和興趣。同時，透過主題式交流活動及藝術工作坊，以創造機會讓青年人與本地藝術家及企業彼此交流分享，一起探討創作、實踐所學、回饋社會，以助他們訂立清晰的發展方向，為將來投身社會作好準備。



# 傷健 共融

### 改善基層殘疾人士生活

肢體傷殘及智障人士，由於自理能力有限，較易有牙患。礙於身體機能或行為情緒，他們一般較難找到設備合適或願意跟進的牙科診所。保良局田家炳康復支援中心自2012年起，為殘疾人士提供收費低廉的牙齒及口腔護理服務，有助行動不便或有情緒需要的殘疾人士改善牙患。

# 護老扶弱

### 支援體弱長者 回復健康人生

保良局致力提供優質社區及院舍服務，安排長者全人照顧、社區飯堂、以及生命教育等服務，讓長者「活著就是精彩」。本局轄下安老服務單位超過60個，是全港提供最多合約安老院舍的機構。





# Walk hand in hand with Po Leung Kuk

Your action empowers us to help the elderly, the disabled, the talented children and youngsters as well as many other beneficiaries in our own community



## Nurture and Educate the Youth



### Promote diversification to children with confidence and belief

Operating with more than 120 professional education service units, Po Leung Kuk commits to serve over 45,000 grass-root students; most of them come from families with economic burdens. Generous donations greatly support our students to participate in different extra-curricular activities and grasp precious overseas opportunities which provide them with all-round development. Likewise, these donations are managed to identify the special needs of early childhood.



### Diversified arts development for youth

#### Unleash young people's creativity and potentials

Po Leung Kuk has established self-financed youth centers which can provide platforms for our underprivileged youngsters to explore and develop their potentials and interest for further development. Also, by creating opportunities for them to engage in exchange activities and workshops with our local artists and entrepreneurs, as well as to make contribution to the community, we hope to inspire them in art creations and encourage our youngsters to set life goals and get prepared for their future.



### Embrace social inclusion

#### Brighten up the lives of people with disabilities

People with physical or intellectual disability are usually not good at self-care and suffer from dental problems. It is hardly easy for them to find a proper dental clinic that could cater their needs, as a result in oral illness and even emotional disturbance. Since 2012, we have set up a dental room in Po Leung Kuk Tin Ka Ping Rehabilitation Support Centre to provide affordable oral treatments for people with disabilities.



## Care for the elderly

### Bring back health and vigor to frail elders in need

Po Leung Kuk ensures the elderly are well cared for and is committed to providing quality care services to the elderly. With the generous support from donors, we keep improving the facilities and services of the elderly homes and district centers, community care services, community canteens, life education and many others. We currently operate over 60 elderly service units and are the largest operator of the Contract Homes for the Elderly in Hong Kong.



# 請踴躍捐助 Give now & make a difference



談伯自中風後，行動不便，深怕成為太太的負累，終日愁眉不展。後經社工轉介，獲資助參加由**保良局專為初期中風長者而設的復康計劃**，透過多元化專業醫護團隊的照料，加上太太的鼓勵及支持，五個月後，他已經可以步行，照顧到自己，現已康復回家。

談伯：剛中風時，我好擔心和無助。幸得保良局的晚舍輔助治療和情緒支援，令我可以很快回復健康，亦得到經濟上的援助。經歷大病一場，我和太太感情變得更深厚，更珍惜彼此！



**Mr. Tam** was diagnosed with stroke and became physically disabled. He was anxious about adding burdens to his wife. The social worker introduced him to the **stroke rehabilitation programme funded by Po Leung Kuk**. Along with the help of the professional health care team and the tremendous support of his wife, Mr. Tam has recovered and went home after five months intensive treatment and exercises.

*Mr. Tam : I was so worried and helpless when I could hardly move or speak after having a stroke. Fortunately with the help of therapeutic exercises and emotional support from the Kuk's elderly home, I have quickly recovered and can walk on my own. The Kuk has also kindly provided financial aid which helped us go through our hard times. My wife and I cherish each other more and our love is getting stronger than ever!*

**華因**生於基層家庭，患有輕度智障，就讀於保良局小學。父親早年因病不幸離世，一直與母親相依為命，除了常規課堂，基於經濟考慮，甚少參加課外活動。透過社工轉介及善長捐助，華因和其他背景相似同學得以參加視藝活動，縱使不擅以言詞表達，藉繪畫呈現所想，一展藝術專長，向著個人畫展的夢想進發。

華因母親：曾經因為華因天生的缺憾而自責，如今看到華因藝術上的成就，讓我明白永遠不要對孩子失望。感謝每一位善長的捐助，為來自不同背景學生締造平等的學習機會，創造優質的教學環境。



Wah, a Po Leung Kuk primary student, was born in a grass-root family with intellectual disability. Her mum became the sole pillar after Wah has lost her dad. Rather than attending extra-curricular activities, she chose to join regular classes due to economic barriers. After consulting the social worker, Wah is now able to join visual art activities with classmates! Through art works, she is able to present and share her ideas and thoughts with others. She now has a dream—holds an art exhibition in the future!

*Wah's mum said, "I have been self-blaming on her disability, but I am so grateful to see she is now shining with art talent. I am enlightened to understand we should have confidence and belief in our next generation. My heartfelt thanks to every one of you who have contributed and helped create equal opportunities for students from diverse background to learn and blossom in a favourable environment."*

## 保良局賣旗籌款家長捐款回條 PO LEUNG KUK FLAG DAY DONATION REPLY SLIP

本人 I/ We

(請在適當方格內加上「✓」 Please tick where appropriate)

☐

樂意捐助港幣

元，現交由本人子弟帶回學校轉交保良局

would like to donate HK\$ \_\_\_\_\_ which is to be forwarded to Po Leung Kuk through the school of my child(ren).

捐款方法 Donation Method

☐

現金 Cash

☐

劃線支票（抬頭：「保良局」） Crossed cheque payable to "Po Leung Kuk"

凡捐款金額滿港幣\$100或以上，可獲發收據供扣稅之用 Tax-deductible receipt can be issued for donation of \$100 or above:

☐

需要收據，收據上捐款人姓名／公司名稱

Please send me a receipt: Name of donor \_\_\_\_\_

(正楷填寫)

(in block letters)

☐

未克捐助

would not make any donation.

保良局屬校名稱 Name of School \_\_\_\_\_

學生姓名 Name of Student \_\_\_\_\_ 班別 Class \_\_\_\_\_

家長／監護人簽署 Parent's/ Guardian's signature \_\_\_\_\_ 日期 Date 2017 / /